

## Programación semanal

En la programación semanal te presentamos un **reparto del trabajo de la asignatura** a lo largo de las semanas del cuatrimestre.

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 1	<b>Tema 1. Introducción a la traducción técnica</b> 1.1. Introducción y objetivos 1.2. Ciencia y técnica: definición 1.3. Traducción técnica frente a traducción científica 1.4. Características de la traducción técnica 1.5. Necesidad de analizar la traducción técnica 1.6. Referencias bibliográficas	<b>Asistencia a 2 clases en directo</b> a elegir a lo largo del cuatrimestre (0,25 puntos cada una)  Test Tema 1 (0,1 puntos)  Actividad 1 (4 puntos)	Presentación de la asignatura y explicación de la actividad 1 y del encargo de traducción 1  Clase del tema 1
Semana 2	<b>Tema 2. Caracterización del discurso técnico</b> 2.1. Introducción y objetivos 2.2. Características generales de los textos técnicos divulgativos frente a los especializados 2.3. Aspectos textuales característicos de la rama técnica 2.4. Referencias bibliográficas	Test Tema 2 (0,1 puntos)	Clase del tema 2
Semana 3	<b>Tema 3. El lenguaje de especialidad</b> 3.1. Introducción y objetivos 3.2. Fraseología 3.3. Préstamos, neologismos, calcos y calco sintáctico 3.4. El inglés técnico 3.5. Referencias bibliográficas	Test tema 3 (0,1 puntos)	Clase del tema 3
Semana 4	<b>Tema 4. La terminología al servicio de la traducción técnica</b> 4.1. Repaso terminológico 4.2. Aprendizaje terminológico 4.3. La terminología al servicio de la traducción técnica 4.4. Terminología, lexicalización, reterminologización y economía lingüística 4.5. Referencias bibliográficas	Test tema 4 (0,1 puntos)	Clase del tema 4

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 5	<b>Semana de repaso</b>	Actividad 2 (4,5 puntos)  <b>Asistencia a la clase en directo del encargo de Traducción 1</b> (1 punto)	Sesión de repaso de los temas 1-4  Clase de retroalimentación de la actividad 1, presentación de la actividad 2 y presentación del encargo de Traducción 2  Sesión de encargo de traducción 1
Semana 6	<b>Tema 5. La lingüística de corpus</b> 5.1. Introducción y objetivos 5.2. La lingüística de corpus, corpus y herramientas de análisis 5.3. El corpus textual y el análisis del lenguaje de la rama técnica 5.4. Identificación de unidades terminológicas 5.5. Repaso de herramientas útiles en traducción 5.6. Referencias bibliográficas	Test tema 5 (0,1 puntos)	Clase del tema 5
Semana 7	<b>Tema 6. Tipos de textos técnicos: el texto expositivo</b> 6.1. Definición 6.2. El artículo técnico divulgativo 6.3. La ficha técnica 6.4. La hoja de seguridad 6.5. Praxis en traducción directa e inversa 6.6. Referencias bibliográficas	Test tema 6 (0,1 puntos)	Clase del tema 6
Semana 8	<b>Semana de repaso</b>		<b>Clase de repaso</b>
Semana 9	<b>Semana de repaso</b>	<b>Asistencia a la clase en directo del encargo de Traducción 2</b> (1 punto)  Actividad 3 colaborativa (3 puntos)	Clase de retroalimentación de la actividad 2, presentación de la actividad 3 colaborativa y presentación del encargo de Traducción 2  Sesión del encargo de traducción 2

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 10	<b>Tema 7. Tipos de textos técnicos: el texto expositivo-exhortativo</b> 7.1. Definición 7.2. El folleto informativo publicitario 7.3. La comunicación interna de una empresa 7.4. Praxis en la traducción directa e inversa 7.5. Referencias bibliográficas	Test tema 7 (0,1 puntos)	Clase del tema 7  Sesión de explicación del modelo del examen final
Semana 11	<b>Tema 8. Tipos de textos técnicos: el texto exhortativo</b> 8.1. Definición 8.2. El manual de instrucciones general 8.3. El manual de instrucciones especializado 8.4. Praxis en la traducción directa e inversa 8.5. Referencias bibliográficas	Test tema 8 (0,1 puntos)	Clase del tema 8
Semana 12	<b>Semana de repaso</b>		<b>Clase de repaso</b>
Semana 13	<b>Tema 9. Retos en la traducción técnica directa e inversa</b> 9.1. Problemas de naturaleza lingüística y terminológica 9.2. Problemas relacionados con la documentación 9.3. Problemas derivados de la situación comunicativa 9.4. Problemas de naturaleza textual 9.5. La interferencia 9.6. Referencias bibliográficas	Test tema 9 (0,1 puntos)	Clase del tema 9  Clase de retroalimentación de la actividad 3 colaborativa
Semana 14	<b>Tema 10. El mercado laboral en la traducción técnica</b> 10.1. Introducción y objetivos 10.2. Perfil del traductor técnico 10.3. Campos de trabajo/especialización 10.4. Referencias bibliográficas	Test tema 10 (0,1 puntos)	Clase del tema 10
Semana 15	<b>Semana de repaso</b>		<b>Clase de repaso general</b>
Semana 16	<b>Semana de exámenes</b>		

**NOTA**

.

Esta **programación semanal** puede ser modificada si el profesor lo considera oportuno para el enriquecimiento de la asignatura.